

O Aïtos

Ο Αϊτός

Stereia Elladha

Tsamikos



1. E - nas, mo - re n'e - nas, e - nas aï -
2. Ni - chja, mo - re ni - chja, ni - chja mu
3. Tin pe-, mo - re tin pe-, tin per - dhi -
4. Ti tha, mo - re ti tha, ti tha tin -



1. tos ka - tho - ta - ne, mo-re, ka - tho - ta -
2. ke ni - cha - kja mu, mo-re, ni - cha - kja
3. ka pu pja- sa - te, mo-re, pu - pja - sa -
4. va - lo se klu - vi, mo-re, se klu - vi



1. ne, sta ni - chja ti - ra - gho - ta -
2. mu ke ni - cho - po - dha - ra - kja
3. te, na min ti - ne pi - ra - kse -
4. na ka - the - te na ke - la - i -



1. ne, mo-re, ti - ra - gho - ta - ne.
2. mu, mo-re, po - dha - ra - kja mu
3. te, mo-re, pi - ra - kse - te.
4. dhi, mo-re, na ke - la - i - dhi.

Ο Αϊτός

- 1 Ένας, μωρέ ν' ένας, ένας αιτός
καθότανε μωρέ καθότανε
στα νύχια τηραγότανε μωρέ τηραγότανε.
- 2 Νύχια, μωρέ νύχια, νύχια μου
και νυχάκια μου, μωρέ νυχάκια μου
και νυχοποδαράκια μου, μωρέ ποδαράκια μου.
- 3 Την πε-, μωρέ την πε-, την πέρδικα
που πιάσατε, μωρέ που πιάσατε
να μην τηνε πειράξετε, μωρέ πειράξετε.
- 4 Τι θα, μωρέ τι θα τι θα την
βάλω σε κλουβί, μωρέ σε κλουβί,
να κάθετε να κελαϊδεί, μωρέ να κελαϊδεί.

Ο Αϊτός

Τσαμικός

Στερεά Ελλάδα

1

Ένας, μωρέ ν' ένας,
ένας αητός καθότανε
μωρέ καθότανε
στα νύχια τηραγότανε
μωρέ τηραγότανε.

2

Νύχια, μωρέ νύχια,
νύχια μου
και νυχάκια μου,
μωρέ νυχάκια μου
και νυχοποδaráκια μου,
μωρέ ποδaráκια μου,

3

Την πε-, μωρέ την πε-,
την πέρδικα
που πιάσατε,
μωρέ που πιάσατε
να μην τηνε πειράξετε,
μωρέ πειράξετε.

4

Τι (=γιατί) θα, μωρέ τι θα
τι θα την βάλω
σε κλουβί,
να κάθετε να κελαϊδεί,
μωρέ να κελαϊδεί.

Ο Αϊτός

Tsamikos (Springtanz während einer Festveranstaltung zu Ehren eines Heiligen, ursprünglich ein Kriegstanz der Männer (*Pirichio*))

Stereia Elladha

Enas, more* n'enas
enas aïtos kathotane
more kathotane
sta nichja tiraghotane
more tiraghotane

Nichja, more nichja,
nichja mu
ke nichakja mu,
more nichakja mu
ke nichopodharakja mu
more podharakja mu,

Tin pe-, more tin pe-
tin perdhika
pu pjasate,
more pu pjasate
na min tine piraxete
more piraxete.

Ti tha, more ti tha
ti tha tin valo
se kluvi
na kathete na kelaïdhi
more na kelaïdhi.

Der Adler

Mittelgriechenland

Ein, ja, ein,
ein Adler saß da,
auf (seine) Krallen schaute er.

„Krallen, Krallen,
meine Krallen
[und] meine Krallen (*dim.*)
[und] meine Krallenfüßchen,
meine Füßchen,

dem Rebhuhn,
das ihr gefangen habt,
nichts tut ihm an!

Denn ich will,
denn ich will es setzen
in (einen) Käfig,
dort soll es sitzen und singen
(wörtl.: dass es sitze und singe).“

**more* Vokativpartikel: hier als Füllwort benutzt, sinnvolle Übersetzung nicht möglich

MF 030496